



31 288 288 www.hkticketing.com

Box Offices

The Hong Kong Academy for Performing Arts - Wanchai
Béthanie - Pokfulam
Hong Kong Convention & Exhibition Centre - Wanchai
Fringe Club - Central
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre - Kowloon Bay
Asia World Expo - Lantau Island
Tom Lee Music Limited - Kennedy Town, Quarry Bay, Aberdeen,
Causeway Bay, North Point, Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay,
Whampoa, MegaBox, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O, Tsing Yi, Yuen
Long, Tai Po, Tuen Mun, Sheung Shui, Ma On Shan

Customer Service Fee

Tickets purchased over the counter: \$5/ticket
Online Booking (www.hkticketing.com) and ticket purchase hotline
(31 288 288): \$10/ticket. There are additional charges for mail and
courier delivery where applicable. Enquiries: 2584 8514.

Refund and Exchanges

We regret that the Box Office is unable to refund money or
exchange tickets. Please examine tickets carefully as it may not be
possible to rectify mistakes at a later date.

Group Booking Discount

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets
for the same Academy programme in one transaction, only available
at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used
in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy
reserves the right to amend these terms without prior notice.

Box Office Enquiries

For enquiries about performance at the Academy (other than
reservations), call our Box Office on 2584 8514 during opening
hours. Our Box Office counter is open Monday - Saturday from 12
noon to 6pm and additionally on performance days remains open
until half an hour after the last performance start time.

Parking

Limited hourly charged car parking available on site, Octopus card
required for access and payment.

BNP Paribas Museum of Béthanie

The Museum and guided tours of the building are open to the
public. Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing
outlets.

售票處

香港演藝學院 - 灣仔
伯大尼 - 薄扶林
香港會議展覽中心 - 灣仔
藝穗會 - 中環
國際展覽中心 - 九龍灣
亞洲國際博覽館 - 大嶼山
通利琴行 - 西環、鯉魚涌、香港仔、銅鑼灣、北角、灣仔、
尖沙咀、九龍灣、黃埔、MegaBox、沙田、荃灣、將軍澳、
青衣、元朗、大埔、屯門、上水、馬鞍山

顧客服務費

各售票處：每張港幣五元正
網上訂票(www.hkticketing.com)及購票熱線(31 288 288)：
每張港幣十元正
郵費或遞送費用將按個別情況而定。查詢：2584 8514。

門票退換

已售出之門票一概不能退換或更改其他門票。購票後請檢查
門票，如有錯漏，須立刻提出。

集體訂票優惠

集體訂購由演藝學院主辦的各項同場節目門票達十張或以上，
可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票房，同時不能與
演藝學院其他優惠一同使用。演藝學院保留修改優惠細則的
權利，而毋須另行通知。

票務查詢

如欲查詢在香港演藝學院演出之節目，請致電票房2584 8514。
票房之開放時間為週一至六中午十二時至六時或在有表演當
日節目開場後半小時止。

停車場

學院提供少量時鐘車位，須以有效八達通卡進出及繳費。

法國巴黎銀行伯大尼博物館

歡迎於快達票售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物館門票。



1 Gloucester Road, Wanchai, HK.
香港灣仔告士打道一號
Tel 電話：2584 8500
Fax 傳真：2802 4372
www.hkapa.edu



Graduation Screening 2012
電影電視畢業作品展



The Academy Appoints New Director 學院委任新校長

The Academy announced the appointment of Professor Adrian Walter AM as its new Director on 11 May 2012. He is expected to assume the directorship in September 2012.

A native of Australia, Professor Walter has had a distinguished career in his country's education for over 30 years at two major Australian universities as educator and administrator across the disciplines of the arts, humanities, law and business. With vast experience working with stakeholders from different cultural and ethnic backgrounds, Professor Walter is an advocate for community engagement through education, making it accessible for learners with varying needs. An accomplished guitarist and a teacher, Professor Walter has frequently travelled to Asian countries including China, Indonesia and Singapore for institutional visits and conducting masterclasses. He was decorated by the Australian Government in 2009 in recognition of his contribution to arts education.

On taking up the appointment, Professor Walter seeks to enhance the standing and recognition of the Academy locally and internationally. He also looks forward to establishing and continuing dialogue with all stakeholders, and celebrating the many successes of students, graduates and colleagues.

Professor Walter succeeds Professor Kevin Thompson OBE who will step down at the end of August 2012 after eight years with the institution. The Academy acknowledges the contribution of Professor Thompson during his tenure.

學院於2012年5月11日宣布委任 Adrian Walter 教授AM為學院下任校長，預計他於2012年9月履新。

來自澳洲的Walter教授，在當地從事教育工作超過30年，在澳洲兩所大學分別擔任藝術、人文學科、法律及經濟等學系的教育與行政工作。多年來他接觸不同文化及背景人士，極力推動社區參與，滿足大眾不同的教育需求。作為出色的古典結他演奏家和教授，Walter教授經常穿梭中國、印尼和星加坡等亞洲各地作學術交流及主持大師班。他在2009年獲澳洲政府頒授 Member of the Order of Australia (AM)，以表揚他對藝術教育的貢獻。

Walter教授期望上任後進一步提高學院在本地及國際上的地位。他亦盼望與學院內外人士保持開放及持續對話，分享學生、畢業生和教職員努力的成果。Walter教授將繼湯柏樂教授OBE在8月離任後出任學院校長。學院特此感謝湯教授在任八年間的貢獻。



Scholarship Presentation and Donors' Appreciation Gathering 2011/12 2011/12 演藝獎學金頒贈暨答謝典禮

The annual Scholarship Presentation and Donors' appreciation gathering has always been one of the best occasions to highlight the overwhelming support for the Academy's mission - in 2011/12, 421 scholarships worth HK\$10.24 million were given out to full-time, undergraduate students.

Permanent Secretary for Home Affairs, Mr Raymond Young, who officiated at the ceremony, said the funding was a vote of confidence from the Academy's many supporters.

Development Committee Chairperson Ms Monica Wong started the evening on a high note with the news that over HK\$9 million had been raised in a fund-raising gala a few days earlier.

學院一向透過獎學金頒贈暨答謝典禮向各界支持學院使命的捐贈者致意。2011/12年度，學院為全日制學士學位學生提供421項獎學金，總值共1,024萬港元。

主持典禮儀式的民政事務局常任秘書長楊立門先生於致辭中表示，學院友好的慷慨捐贈證明他們對學院投下了信心的一票。

演藝發展委員會主席王以智女士隨後亦宣佈另一令人振奮的消息：在5月7日典禮數天前的籌款晚宴，發展委員會為學院籌得逾900萬港元。



Academy "RAW" talents Shines at Fundraising Gala 「明日之星」照亮學院籌款晚宴

New Development Committee Chairperson Ms Monica Wong's debut was a stunner. She raised over HK\$9 million in one evening - a glittering gala featuring Academy students and alumni. The "RAW" event, so named because Academy talent is yet to be polished, was the talk of the town with several hundred of Hong Kong's rich and famous attending. The ball was held at the Grand Hyatt Hotel ballroom on 3 May 2012.

新任演藝發展委員會主席王以智女士的首個學院籌款晚宴籌得逾900萬港元，成為一時佳話！數百位城中名人出席支持，晚宴以「RAW」作主題，意喻學生為待雕琢之美玉，將蛻變為明日之星，學院學生及校友的精彩演出為各貴賓帶來難忘一夜。是次籌款晚宴於2012年5月3日假灣仔君悅酒店宴會廳圓滿舉行。



FILM & TV

Graduation Screening 電影電視畢業作品展 2012



Drama Theatre 戲劇院

10 Jun 2:30 & 7:00pm (F)#

The total length of the programme is approximately 2 hours.
節目全長約兩小時。

Limited free tickets to the screenings are available at the Academy Box Office 30 minutes prior to the start on a first-come, first-served basis. The filmmakers will present to meet the audience after the show.

少量免費門票於開場前半小時在演藝學院票房派發，先到先得，派完即止。同學們在放映後將與觀眾會面交流。

The School of Film and Television will present three graduation projects this year. In *Foul*, Ma is a basketball fanatic who barely makes it to Form 6, not by studying hard but by his skill on the court. One day he pulls a classmate from being bullied but gets revenged by being framed up for a theft and is suspended from the school basketball team....

In *I Hope This Game Will Never End*, the young protagonist is ready to go study in Australia, but he is not quite ready to leave his father who works as a stuntman in the declining local film industry. He comes to discover the true nature of his father when he tries to find a permanent job for him.

Monkey depicts four young hip-hop dancers who are invited to perform at the Opening of the Shenzhen's Universiade. Each has different targets and ambitions. As the pressure of the Opening Ceremony is looming, the conflicting values of the quartet start pulling the team apart.

今年電影電視學院的畢業作品共三部，探討都市年輕人面對道德、親情、友情和理想時，如何做出取捨與決定的主題。《FOUL》中熱愛籃球的中六學生馬永仁發現同學受到欺凌，於是出手相助，卻因此而遭到報復，被插贓嫁禍而失去以校隊隊長身份參加比賽的資格。永仁經歷過人情冷暖後，最終有否成長？《別讓球賽結束》裡的大頭被母親安排到澳洲念大學，但卻捨不得離開與母親離異多年、當特技演員的父親。大頭決心幫父親找一份穩定工作時，才開始了解父親的真正內心世界。《猴子》講述深圳市將要舉行國際大學生運動會，一隊三男一女的街舞組合負責開幕表演，各人都有不同的目標，壓力隨著開幕禮逐漸迫近而增加，四人間開始出現分歧.....同學們於三部作品擔任不同的主創崗位，各展所長。

SUNSET CONCERT 2012

日落搖滾音樂會

Sunset Concert is an annual performance of the Department of Entertainment Design & Technology in the School of Theatre and Entertainment Arts. You will see a variety of technical elements of stage effects in this spectacular concert such as stage design, lighting, audio with an extensive support from the School's technical direction team. This year, Sunset Concert has the honour of being able to invite various local bands with different styles.

Bands include: CHOCHUKMO (觸執毛), TONICK, 頤紅園, TIESHULAN (鐵樹蘭) and MANIAC. Through the yearly event, Sunset Concert, we strive to promote the culture of live band music to the public. It is also an opportunity for indie bands to showcase their reputable and latest works to the public and music lovers. See you all in the evening of 15 June 2012, at the SUNSET CONCERT!!

日落黃昏會知音！搖滾吧！

日落音樂會是香港演藝學院一年一度隆重呈獻的音樂節目，由本地不同類型的樂隊落力演出。音樂會上的後台科藝元素一一紛陳，別出心裁的舞台技術、舞台設計、燈光和音響效果，肯定令樂迷目不暇給。齊來經歷搖滾的熱血和能量，感受現場音樂令你心底悸動的一刻。

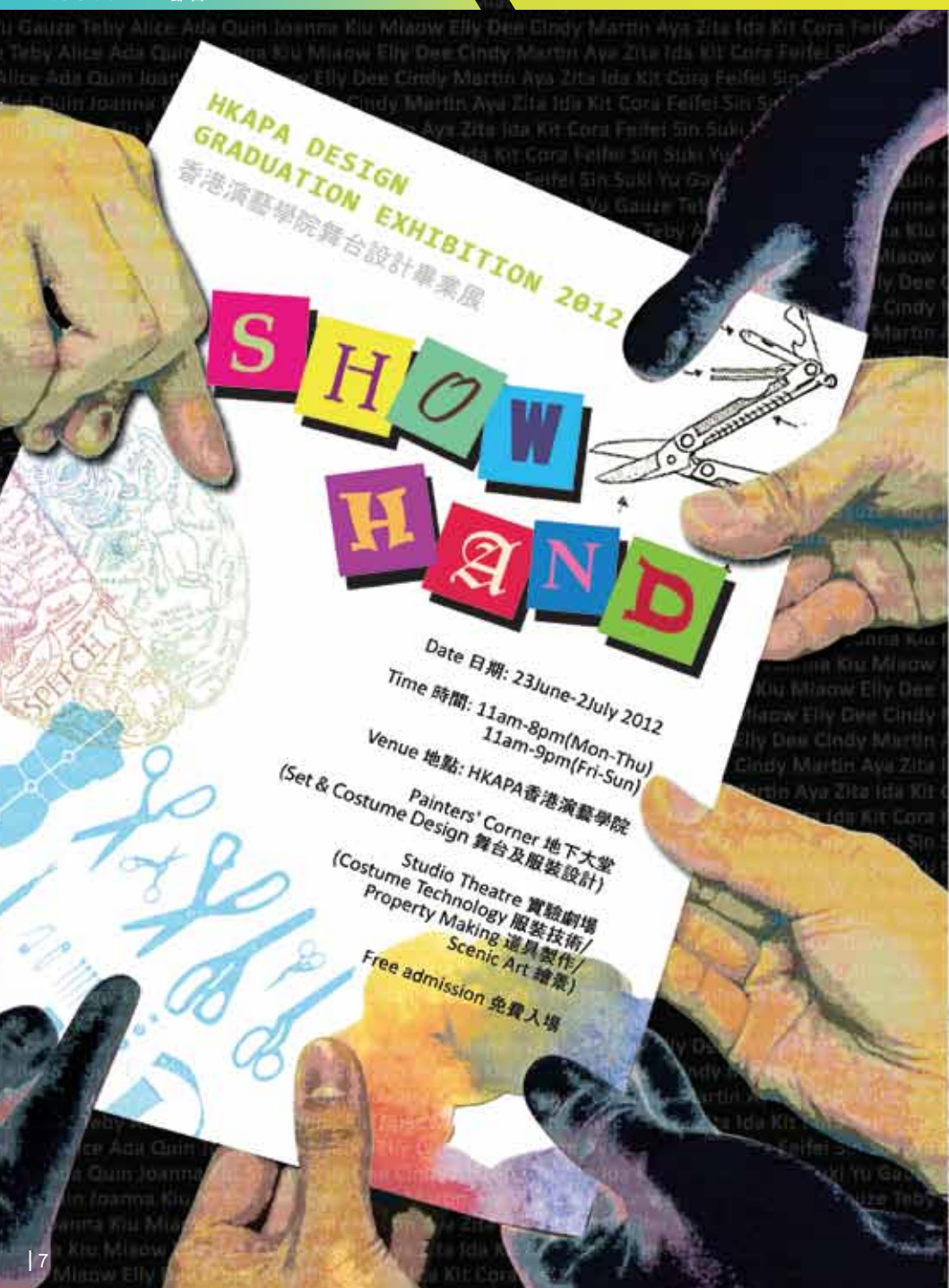
4月7日，日落音樂會的前奏——《日落之前》音樂會，讓大家享受了一場悠閒且不插電的演出，為樂迷帶來嶄新感受；日落之後，又會有甚麼令人期待的事情發生？日落籌委會近日公佈了6月15日的日落音樂會主軸演出樂隊名單，五隊本地樂隊獲邀演出，陣容包括：CHOCHUKMO(觸執毛)、TONICK、頤紅園、鐵樹蘭、MANIAC。

日落是一天的結束，也是晚上的開始，你可以抱著不同的心情去感受落日。在6月15日這一晚，且讓這五隊樂隊，引領著樂迷共同經歷這個日落搖滾的旅程，一起在派對中忘情地起舞。來吧！跳吧！

Hong Kong Jockey Club Amphitheatre
香港賽馬會演藝劇院

15 Jun 7:30pm (I)

Admission by Invitation 憑票入場



我們畢業了！
香港演藝學院舞台設計系應屆畢業生作品展將於實驗劇場和地下大堂舉行。是次展覽結合系內四個部門，包括佈景及服裝設計、服裝技術、道具製作和繪景，除了記錄各學生對舞台設計的創作與製作外，更呈現各同學在學期間的成果，藉此希望觀眾對舞台設計加深認識，從而提高有興趣人士投身舞台藝術發展，啟發創意思維，延續舞台夢想！

Show Hand, a graduation exhibition curated by students of the Department of Theatre Design, School of Theatre and Entertainment Arts of the Hong Kong Academy for Performing Arts. Works exhibited will include those from Set and Costume Design, Scenic Art, Property Making and Costume Technology; recording students' artwork from conceptualisation to visualisation. This is also an opportunity to celebrate the students' achievements in the past few years at the Academy, to foster the audience's understanding about theatre design and technology as well as to enhance the interest of those who want to know more about the Department of Theatre Design of the Academy.



2012

PERSPECTIVE

Light that Moves

Lighting designer Wong Chi-yung
燈光設計師王志勇

"A mixture of technology, popular culture and theatrical techniques...rhythm, intensity and colour" is a typical description of the installations of Wong Chi-yung, 2003 graduate from the School of Theatre and Entertainment Arts. Wong has just received the 40 under 40 award honouring the best design talents in Hong Kong.

With over 10 years of experience working in Hong Kong, Helsinki and Paris, Chi-yung is adept at translating the ambivalent qualities of light – intangible yet penetrating, ethereal yet powerful – and bringing them to the audience. Like a sorcerer, he creates new dimensions using familiar objects – the French national flag and the ubiquitous red, white and blue bag, as well as works of literature and art. He also challenges conventions and preconceived ideas by juxtaposing the incongruous, as seen in his installation "Fish in a Tree" for the 2011-2012 Hong Kong- Shenzhen Bi-city Biennale of Urbanism and Architecture. To appreciate his art, the audience is compelled to delve into their imagination where people, time, and space interact in a new order.

Chi-yung has been commissioned to create two productions for Le French May 2012 – to light the 800-metre Mid-levels Escalator using red, white and blue lights and to install "Les Lumières Imaginaires" at agnès b gallery. It is unsurprising that Chi-yung has a certain Gallic flavor to his art, given that he spent four years in Paris attending l' Université Paris-Sorbonne and l' Université Paris 8 after graduating from the Academy. On the commercial side, he was lighting consultant for a total of 48 Chanel and Louis Vuitton shops in 2009.

Setting aside the glamour and the accolades, being a lighting designer is hard work. In his five years at the Academy, Chi-yung used to work round the clock, battling bouts of sickness to graduate with a 3.9 GPA and first class honours. He credits his teachers, John Williams, Leo Cheung and Psyche Chui, for being remarkable mentors who prepared him well for his career.

After Hong Kong, Chi-yung's studies at Helsinki's Theatre Academy of Finland and Paris opened up a whole new world. Immersed in different cultures and disciplines, he learned that there were no limits on what he might achieve. This led to *Storytelling*, *Une Exposition Invisible* in Paris in 2005, when he turned a dilapidated space into a land of fantastic light and images, attracting a large number of visitors to what proved to be a precursor of his later projects. As a graduate of the Academy, Chi-yung is never far from the theatre. On many occasions, he has collaborated with performing artists including Daniel Yeung and Danny Yung. One of his upcoming projects is to light the stage for *Zheng's Walls Have Ears*, a production of his long-time friend, the choreographer Yuri Ng, a site-specific performance to be staged at Macau's famous Mandarin's House.

With work lined up until the end of the year, Chi-yung intends to unwind with a dive in the pristine waters of Cebu, but even while he is enjoying himself, he will be thinking how to recreate the fantastic blue and green of the ocean with lights!

◀ Wong Chi-yung (left) receiving the "40 under 40" award from GOD founding chairman Mr Douglas Young. 王志勇(左)獲「住好啲」創辦人楊志超先生(右)頒發「四十驕子」殊榮。





「作品揉合科技、流行文化元素及舞台技巧……，充滿節奏感、張力及色彩。」2003年舞台及製作藝術學院畢業生王志勇所創作的燈光裝置，往往獲得這樣的評價。王志勇最近剛獲「四十驕子」的殊榮，表揚他在香港設計藝術的成就。

王志勇先後在香港、赫爾辛基及巴黎工作超過十年。他擅於將燈光本身相對的特質一無形但具滲透性、飄逸卻強而有力的效果向觀眾一併呈現。他彷彿如魔術師，把大眾熟識的物品例如法國國旗與常見的紅白藍尼龍袋，以至各種文學及藝術作品等，加以創作，帶出新角度。最近，他便於2011/12 香港深圳城市 / 建築雙城雙年展中，將被視為不協調的事物組合在一起，創造出裝置藝術作品《樹上樹下魚兒們》。觀眾欣賞其作品，得使用豐富的幻想力，重組人物、時間和地點，以另一形式呈現。

王志勇最近獲邀為法國五月節2012設計了一項800米長，在中環至半山的自動扶手電梯藝術裝置《藍白紅的分割之間》，及後又在香港agnès b畫廊舉行Les Lumières Imaginaires展覽。王志勇於學院畢業後，先後在巴黎索邦大學及巴黎第八大學進修四年，作品往往帶有一抹法國情懷。商界方面，他在2009年曾任Chanel及Louis Vuitton的燈光顧問，一共為48間店舖設計照明。

燈光設計師獲獎背後下的苦功實不足為外人道。王志勇在學院修讀的五年間，時常日以繼夜地學習與工作，即使病倒也未曾放棄，最終以3.9的平均積點，獲一級榮譽畢業。他感謝眾多恩師包括院長尹立賢教授、張國永和崔婉芬的悉心栽培，為其事業奠定堅實的基礎。

畢業後，王志勇負笈赫爾辛基的芬蘭演藝學院及巴黎進修，期間的所見所聞、對不同文化的體會、新學科的衝激，令他眼界大開，感受到創作世界的無疆界，更誘發了他在2005年於巴黎創作名為Storytelling, Une Exposition Invisible的作品，他將一片荒廢的空地，改頭換面成為一個充滿神奇光影的地方，吸引了大批觀眾欣賞，可說是奠定了其燈光設計風格。

作為學院畢業生，王志勇的作品從來不曾離開舞台。他在不同場合與各表演藝術家合作，當中包括楊春江及榮念曾。近期他亦為其多年好友兼著名編舞家伍宇烈的環境劇場表演《鄭家花月夜未央》設計舞台燈光。是項表演將於澳門著名的歷史建築物鄭家大屋上演。

王志勇的工作已經排至年底，他亦期望能到宿霧的清澈海中潛水，放鬆身心。在享受之際，他在腦海中開始構思，用燈光去表現波光粼粼的綠水碧海的效果！



Academy Honours Mr Patrick Woodroffe 學院頒授榮譽院士予柏德列·胡杜飛

▲ (From left) The Academy Director Professor Kevin Thompson OBE; Council Chairman Mr William Leung Wing-cheung; Honorary Fellow Mr Patrick Woodroffe and Dean of School of Theatre and Entertainment Arts Professor John Williams.
(左起) 學院校長湯柏樂教授、校董會主席梁永祥先生、榮譽院士柏德列·胡杜飛先生與舞台及製作藝術學院院長尹立賢教授。

The Academy recently honoured international lighting designer Mr Patrick Woodroffe with an honorary fellowship in recognition of his contribution to the entertainment industry and to the Academy.

Academy Dean of Theatre and Entertainment Arts Professor John Williams said Mr Woodroffe is undoubtedly a pioneer in advancing theatre lighting techniques, but more importantly, he has the natural ability to bring out the personalities and stage presence of the performers with a distinctive personal style that has become his signature.

The ceremony on 4 May 2012 was officiated by Academy Chairman Mr William Leung.

Mr Woodroffe first became associated with the Academy's School of Theatre and Entertainment Arts in 1990 when he conducted a Master Class workshop for students of lighting and sound. He did the same on his return visit to the Academy this year.

Mr Woodroffe has been engaged as lighting designer for the Lady Gaga concert tour, including the four concerts in Hong Kong in early May. He is also lighting director for the 2012 London Olympics.

香港演藝學院早前頒授榮譽院士予著名燈光設計師柏德列·胡杜飛先生 (Patrick Woodroffe)，表揚他於演藝界的成就，以及對學院的貢獻。

演藝舞台及製作藝術學院院長尹立賢教授表示，胡杜飛不僅是劇場燈光技術的先驅，更擅長用燈光將表演者的舞台風格展現得淋漓盡致，手法又充滿他的個人色彩。

有關典禮於2012年5月4日由演藝校董會主席梁永祥先生主禮。

胡杜飛先生早於1990年為學院的舞台及製作藝術學院修讀燈光及音響設計的學生主持大師班，2012年重臨香江，再度到學院授課。

胡杜飛先生為Lady Gaga 2012年世界巡迴演唱會的燈光設計師，包括Lady Gaga於五月初在香港舉行的四場演唱會；他亦是倫敦奧林匹克運動會的燈光總監。

WHAT A SHOW!

SAY THE BLIND AND THE DEAF

用「心」的演出！

聽障與視障人士之聲

「想不到我的畢業作品會帶來這麼大的迴響。」余紹祺，主修藝術及項目管理的應屆藝術系碩士畢業生侃侃而談他於5月5日及6日上演的畢業作品《五感》，逾百名視障及聽障的人士與他們的家屬獲邀出席。余的演出獲得10個傳媒機構的廣泛報道。

《五感》透過鮮豔的道具及服裝，加上嗅覺、聲音及視覺效果，為視障及聽障人士提供娛樂。現場的口述影像員及手語傳譯員將演出的對白及內容傳遞給觀眾，精彩的演出令觀眾讚歎，視障及聽障人士更加樂在其中。

香港聾人協進會研究及推廣主任阮秋秋小姐表示，當晚的演出集合了多種元素，如燈光、氣味、煙火、舞蹈及功夫等，這些表演是會員從未看過的，耳目一新之餘，亦豐富了他們欣賞藝術的經驗。

對於香港盲人輔導會的會員來說，當晚的演出別具意義，其中一位會員於音樂會後表示：「真想不到有人會願意主動關心我們參與音樂會的需要，讓我感到很受尊重。」

香港盲人輔導會訊息無障礙中心經理陳麗怡亦表示贊同：「視障人士之可以完全投入欣賞表演的氣氛及內容，實有賴余先生配合各舞台元素的功力，體現了藝術共融的精神。」

總括而言，香港實在需要更多像《五感》這類型的製作。《五感》的強烈迴響反映出香港視障及聽障人士的需要備受關注，在口述電影日益普及的趨勢下，香港盲人輔導會亦定期舉行播放會。

首演當晚余的家人出席支持，他亦在演出結束時感性地向所有支持他的友好及多位贊助商。「這演出對我來說意義重大，因為這並不只是一齣畢業作品，我希望藉此引發更多同類型的表演。」

兩場在香港賽馬會演藝學院的演出吸引了共1,000位觀眾參與。

"I didn't know my show would create such a stir," said Xavier Yu, Academy Master's degree student in Arts and Event Management, referring to his graduation production *5 Senses*. Staged on May 5 and 6, *5 Senses* was an invitation only event for an audience that included over 100 blind and deaf people and their families. Yu's production led to ten stories in the print and electronic media.

5 Senses aims to provide entertainment for the blind and the deaf through appealing to the senses with the use of bright-coloured props and costumes, as well as olfactory, sound and visual effects. Equally important is the presence of a sign-language professional and a narrator, who convey the content for the deaf and the blind respectively. The result is superb entertainment for all, especially appreciated by the blind and deaf in the audience.

According to Cecilia Yuen, Research & Promotion Officer of the Hong Kong Society for the Deaf, their members found the rich mix of light, smell, pyrotechnics, dance and Kung-fu in a single performance an educational, novel and eye-opening experience that redefine their expectation of entertainment.



Members of the Hong Kong Society for the Blind were equally upbeat about the evening. As one said, "I didn't believe anyone would care about our entertainment needs. I felt my dignity affirmed as I watched the show." This was echoed by Emily Chan, Information Accessibility Centre Manager of the Hong Kong Society for the Blind, "We enjoyed the show immensely because Mr Yu has such a wonderful sense of the chemistry of the different elements on stage; he makes art-for-all possible."

The consensus, then, is that there should be more performances like Yu's. *5 Senses* appears to be part of a growing trend in Hong Kong to cater to the entertainment needs of the visually- and hearing-impaired, in parallel with the growing popularity of the oral narration of movies, which has become a regular activity for members of the Hong Kong Society for the Blind.

The first night ended with an emotional Yu thanking his friends and the sponsors of the evening in the presence of his family. "This show means a lot more to me than merely a graduation assignment - I do hope this is the beginning of many more such shows to come", Yu said.

A total of 1,000 guests attended the two shows at the Academy's Hong Kong Jockey Club Amphitheatre.





Four generations of Academy members honoured at 2011 Arts Development Awards Ceremony 學院四代成員揚威香港藝術發展獎頒獎禮

Six Academy members from four generations were recently honoured at the Hong Kong Arts Development Council Awards 2011 on 9 May 2012.

Dr Chung King-fai, 75, founding Dean of the Academy's School of Drama, was awarded the Life Achievement Award for his contribution of over 60 years to the stage as actor, director, teacher and television producer, including 18 years as Dean of the Academy School of Drama, which he founded in 1983. Affectionately known as King Sir, Dr Chung received his honorary doctorate from the Academy in 2011. He is also donor of the K.F. Chung Montblanc Arts Patronage Scholarships for drama students.

Former Academy Director Professor Lo King-man, who received the Award for Outstanding Contribution in Arts, is a man of distinction who had two equally illustrious careers. He was Director of the Academy from 1993 until his retirement in 2004, having served in senior positions at the University of Hong Kong and the Hong Kong Polytechnic. His passion for opera made him a trailblazer of professional Western theatre in Hong Kong through the development of local operatic productions. Professor Lo has shone as director, producer, playwright, translator and designer in a career spanning five decades and in more than 60 works.

The younger generation of Academy members honoured on the same evening comprises four alumni: 1991 graduate Poon Chan-leung (Award for Best Artist/Drama); 2001 graduate Tsang Tsui-shan (Award for Young Artist/Film); 2006 graduate Wong Yiu-cho (Award for Young Artist/Drama); and 2008 graduate Wang Kit-ching (Award for Young Artist/Xiqu).

The Academy wishes to congratulate all winners on their awards and looks forward to many more in the future.

橫跨四代的六位學院成員於2012年5月9日獲香港藝術發展獎2011殊榮。

學院戲劇學院創院院長，現年75歲的鍾景輝博士，獲頒終身成就獎。鍾博士縱橫舞台60年，曾任演員、導演、老師及電視監製，自1983年起更出任學院之戲劇學院院長達18年。被稱為King Sir的他，於2011年獲學院頒授榮譽博士學位，並向學院捐贈鍾景輝萬寶龍藝術大獎獎學金，扶掖後進。

學院前任校長盧景文教授獲傑出藝術貢獻獎，他於教育及藝術事業的成就同樣輝煌。盧教授自1993年出任學院校長，至2004年退休，之前曾於香港大學及香港理工大學擔任要職；他對歌劇充滿熱忱，致力把專業西方歌劇引入香港的先驅，推動本地的歌劇製作。盧教授半世紀以來擔任導演、監製、編劇、翻譯及設計等不同崗位，代表作逾60部。

學院的年輕一代：1991年校友潘燦良獲年度最佳藝術家獎—戲劇；2001年校友曾翠珊、2006年校友王耀祖及2008年校友王潔清則分別獲電影、戲劇及戲曲範疇的藝術新秀獎。

學院在此恭賀各得獎者，並期盼很快再報導學院其他成員的卓越成就。



Oral History Theatre on the history of Sham Shui Po performed by Chung Ying Theatre Company and The Neighbourhood Advice-Action Council Sham Shui Po District Elderly Community Centre. 由中英劇團及鄰舍輔導會深水埗康齡社區服務中心「康齡劇社」合作演出的口述歷史劇場《留住埗城香》。

The Academy brings Arts to Sham Shui Po – A Six-hour Marathon Performance 學院跨進深水埗 與大眾遊樂表演六小時

The first Performing Arts Marathon @Sham Shui Po project organized by the Academy's Performing Arts Education Centre aims to bring arts to the neighbourhood and break the high entry barrier for attending arts activity events. In this connection, the Academy presented a major event in Sham Shui Po on 13 May 2012, at which more than 200 participating primary and secondary students from Sham Shui Po district performed, paraded and ran arts stalls at various locations in Sham Shui Po together with Academy staff, students and alumni, more than 30 professional performing arts groups and artists, and social district organizations.

學院表演藝術教育中心主辦第一屆「演藝馬拉松·遊樂深水埗」社區藝術計劃。深水埗區內200多名中、小學生聯同學院師生、校友、30多個專業表演團體、藝術家及深水埗社區團體，於2012年5月13日在深水埗區內多個地點舉行馬拉松式表演藝術演出、巡遊匯演及演藝攤位。

Officiating guests of the opening ceremony: (From Left) Ms Lau Wai-nor, Liaison Officer of Sham Shui Po District Office; Mr Li Kuen-fat, District Leisure Manager (Sham Shui Po) of Leisure and Cultural Services Department; Mr Tai Kit-man, Chief Curriculum Development Officer (Arts Education) of Education Bureau; Mr Kwok Chun-wah, Chairman of Sham Shui Po District Council; Mr Irving Koo Yee-yin, Chairman of Advisory Committee on Arts Development Sub-committee on Arts Education; Principal Chan Chi-wing, Vice Chairman of Sham Shui Po School Liaison Committee and Ms Anna Chan, Head of Performing Arts Education of the Academy.

開幕儀式的主禮嘉賓包括：(左起) 深水埗區民政事務處聯絡主任劉惠娜女士、康樂及文化事務署深水埗區副康樂事務經理李權發先生、教育局總課程發展主任(藝術教育)戴傑文先生、深水埗區議會主席郭振華先生、藝術發展諮詢委員會藝術教育小組委員會主席顧爾言先生、深水埗學校聯絡委員會副主席陳志榮校長及學院表演藝術教育中心主任陳頌瑛女士。



織

CROSS

中西匯聚音樂會
East Meets West Concert

四組才華橫溢的本地青年音樂家將演奏四組獨特的曲目，展示其別具特色的風格。

Four groups of young Hong Kong musicians will showcase their talents and styles with unique choices of repertoire.

 香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
翠濠庭劇院計劃
This project is commissioned by the ADC.

聚「招」青年音樂家第三季 Spotlight on Young Musicians Series 3

實驗中樂 *Experimenting Chinese Music*

作曲 Composer - 許敖山 Steve Hui
演奏 Performers - 錢璟 Chin King (古箏 Guzheng) / 許敖山 Steve Hui (電子 Electronic) / 梁仁昭 Leung Yan-chiu (笙 Sheng) / 胡栢端 Rupert Woo Pak-tuen (二胡 Erhu)

從中國民族音樂與電子音樂的交叉點，透過實驗性的作曲及演奏手法，跳躍於傳統與前衛之間，以創意實踐真正的文化承傳。

This interactive dialogue between electronic music and traditional Chinese Music is an experiment in challenging the established forms of musical expressions and exploring the boundaries between two different disciplines, to realize the true form of cultural transmission.

非凡意象 *Mosaic*

概念 Concept - 梁仁昭 Leung Yan-chiu
作曲 Composer - 屈雅汶 Wyman Wat
演奏 Performers - 梁仁昭 Leung Yan-chiu (笙 Sheng) / 屈雅汶 Wyman Wat (長笛 Flute) / 黃德釗 Wong Tak-chiu (薩克管 Saxophone)

此作品令人將熟悉的音樂或事物跟看似沒有關連的東西串聯一起，激發新的思維與浮想，由此釋放一連串的印象和感觸。

The colourful timbres of Western and Chinese woodwind instruments conjure up a mosaic-like soundscape. The audience is invited to embark on a refreshing sonic journey rich in juxtaposed images common to both Eastern and Western cultures.

躍彩·樂影 *Vivid·Inspiring*

作曲 Composer - 屈雅汶 Wyman Wat
演奏 Performers - 黃翎欣 Chass Wong (琵琶 Pipa) / 李慧美 Li Wai-mei (敲擊 Percussion) / 卞祉碩 Samuel Bin (小提琴 Violin) / 湯偉灝 Tong Wai-ho (大提琴 Cello)

繪畫捕捉舞蹈的一瞬間；音樂能賦予舞者情感。音樂家藉三者共通之處演繹以大自然為題材之作品，引領觀眾想像及創作出屬於自己的舞蹈。

While painting captures a moment of a dance, music enhances its emotions. These works are inspired by nature. The ensemble expresses the relationship between these three art forms by creating a sphere for the audience to envisage their own dance.

懿韻流金 *Alchemy by Varsity*

紫色薩克管四重奏 Varsity Saxophone Quartet
作曲 Composers - 屈雅汶 Wyman Wat / 謝倩雯 Sierra Tse
演奏 Performers - 杜淑芝 Jennifer To (高音薩克管 Soprano Saxophone) / 陳中豪 Jeffrey Chan (中音薩克管 Alto Saxophone) / 許智偉 Christopher Huie (次中音薩克管 Tenor Saxophone) / 程家慧 Chemie Ching (上低音薩克管 Baritone Saxophone)

音樂家以剛陽味道甚重的薩克管，演繹四首不同背景的女作曲家之原創作品，剛柔並濟地呈現出獨特姿采。

The programme celebrates four original works written for saxophone quartet by women composers. The repertoire displays an alchemical fusion of the masculine physicality of the saxophone and the feminine sensibility of each of the composers.

Hong Kong Jockey Club Amphitheatre
香港賽馬會演藝劇院

6 Jul 8:00pm \$160, \$120, \$100(B)

節目查詢 Programme Enquiries
2584 8950

集團購票優惠：每次購買正價門票5張或以上獲9折優惠
Group Booking Discount: 10% off for each purchase of 5 or more standard tickets



Academy sponsors 3rd Hong Kong-Shenzhen Bi-city Biennale of Urbanism and Architecture 學院贊助第三屆香港·深圳城市\建築雙城雙年展

The Academy was proud to be a strategic partner of the 3rd Hong Kong-Shenzhen Bi-City Biennale of Urbanism and Architecture 2011-12 (HKSZ2011-12) which was held from 15 February to 23rd April 2012, following its first part in Shenzhen. The Academy saxophone quartet and Chinese wind and percussion ensemble performed at the opening ceremony in Kowloon Park on 2 February, which was officiated at by the Chief Secretary for Administration Stephen Lam, Secretary for Development Carrie Lam, and Deputy Secretary General of the Shenzhen Municipal Government Wang Youpeng, among others. On 10 April, it was the turn of the Academy Béthanie heritage campus to host an architectural conservation symposium and a heritage tour, which were both well received by the delegates.

The Hong Kong-Shenzhen Bi-City Biennale of Urbanism and Architecture was first held in 2007 with the two cities complementing each other in their exhibition themes. For the 2011 – 2012 Biennale, Terence Riley, chief curator of the event in Shenzhen, used the theme “Architecture Creates Cities, Cities Create Architecture”, while the Hong Kong theme was “Tri-ciprocal Cities: The Time, The Place, The People”, with Gene King and Anderson Lee as chief curators. The focal point of HKSZ2011 was an exhibition area spread over various places in Kowloon Park and centred on four pavilions, for exhibits from Shenzhen and other Mainland cities, Hong Kong, Taipei and the rest of the world, respectively. Other attractions included a maze garden, a sculpture walk and outdoor installations. One of the exhibits, “Fish in a Tree”, an installation of tiny fluorescent fish silhouettes seen inside light bulbs in a sculpted garden setting, was the work of Wong Chi-yung, a graduate from the Academy’s Theatre and Entertainment Arts School. Read more about Wong in his interview on P.9-11.

學院為第三屆香港·深圳城市\建築雙城雙年展的策略性夥伴之一。繼深圳的展出後，在香港舉行的雙城雙年展展期由2012年2月15日至4月23日。學院薩克管及中國吹打樂小組的同學參與2月2日假九龍公園的開幕演出。開幕禮主禮嘉賓包括政務司司長林瑞麟、發展局局長林鄭月娥及深圳市人民政府副秘書長王幼鵬等。雙城雙年展建築研討會亦在學院的伯大尼古蹟校園舉行，並於4月10日舉行古蹟校園巡禮，介紹校園特色，活動均大獲好評。

首屆香港·深圳城市\建築雙城雙年展於2007年舉行，港、深兩市展出不同主題的作品，反應熱烈。在2011年，深圳方面的總策展人泰倫斯·瑞萊以「城市創造」為主題；而香港的總策展人金光裕及李亮聰則決定以主題「三相城市：時間·空間·人間」互相呼應。是屆雙城雙年展的焦點，在於將九龍公園分為四個展館，展出多個題材的展覽——世界展覽、台北展覽、深圳及內地其他城市展覽及香港展覽，並設有室外裝置、迷宮花園及雕塑廊。燈光展品之一《樹上樹下魚兒們》，出自學院舞台及製作藝術學院畢業生王志勇，他將燈泡內的發光小魚掛在花園雕像上，突顯小魚的細緻輪廓。王志勇專訪刊於第九至十一頁。

1 Fri 4:30pm AD	Summertime with Scotty & Lulu Presented by Scotty & Lulu	\$388, \$288, \$188, \$108
7:30pm AH	Academy Concerto Concert I : Chamber works 演藝協奏曲音樂會 I : 室樂作品	(F)#
1-2 Fri-Sat 7:30pm AL	Annie Presented by Lunchbox Theatrical Production Ltd 《小安妮》 Lunchbox Theatrical Production Ltd 主辦	\$950, \$850, \$595, \$395, \$510(S)
2 Sat 10:00am, 2:00pm, 4:30pm AD	Summertime with Scotty & Lulu	\$388, \$288, \$188, \$108
2-3 Sat-Sun 2:00pm AL	Annie 《小安妮》	\$850, \$750, \$550, \$350, \$450(S), \$330(S)
3 Sat 10:00am, 2:00pm, 4:30pm AD	Summertime with Scotty & Lulu	\$388, \$288, \$188, \$108
7:00pm AL	Annie 《小安妮》	\$850, \$750, \$550, \$350, \$450(S), \$330(S)
8:15pm HKJCA	Apocalypse Kitchen Presented by Ko's Comedy Theatre 《鑼鑼啟示錄》 高森爆笑劇場	\$280, \$180
5 Tue 8:00pm AH	Academy Piano Recital by Rachel Cheung 演藝張緯晴鋼琴獨奏會	\$100, \$50(B)
5-7 Tue-Thu 7:30pm AL	Annie 《小安妮》	\$850, \$750, \$550, \$350, \$450(S), \$330(S)
6 Wed 8:00pm AH	The Glamorous Voice – The Music of Eric Whitacre CU Chorus Association 華麗人聲：韋塔克作品選 中大合唱協會主辦	\$200, \$140, \$100(B), \$70(B)
7 Thu 6:30pm AR	Academy Piano Concert 演藝鋼琴音樂會	(F)#
7:30pm AH	Academy Concerto Concert II Orchestra Conductor: Alan Cumberland 演藝協奏曲音樂會 II 管弦樂團指揮：辜柏麟	(F)#
8 Fri 6:30pm AR	Academy Piano Concert 演藝鋼琴音樂會	(F)#
7:15pm HKJCA	Academy Cantonese Operatic Singing Concert by Full-time Students 演藝粵曲演唱會 (全日制課程學生演出)	(F)#
8-9 Fri-Sat 7:30pm AL	Annie 《小安妮》	\$950, \$850, \$595, \$395, \$510(S), \$357(S)
9 Sat 7:15pm HKJCA	Academy Cantonese Operatic Singing Concert by Part-time Students 演藝粵曲演唱會 (兼讀制課程學生演出)	(F)#
10 Sun 7:00pm AL	Annie 《小安妮》	\$850, \$750, \$550, \$350, \$450(S), \$330(S)
2:30pm & 7:00pm AD	Academy Film and Television Graduation Screening 2012 演藝電影電視畢業作品展 2012	(F)#

11 Mon 6:30pm AR	Academy Contemporary Music Concert 演藝現代音樂會	(F)#
12 Tue 8:00pm AD	Jacques Weber Presented by Le French May 2012 《雅克·韋伯》 法國五月節 2012 主辦	\$380, \$280, \$180, \$190(B), \$140(B), \$90(B)
12-14 Tue-Thu 7:30pm AL	Annie 《小安妮》	\$850, \$750, \$550, \$350, \$450(S), \$330(S)
13 Wed 8:00pm AD	Jacques Weber 《雅克·韋伯》	\$380, \$280, \$180, \$190(B), \$140(B), \$90(B)
14 Thu 7:30pm AH	Academy Concerto Concert III Orchestra Conductor: Alan Cumberland 演藝協奏曲音樂會 III 管弦樂團指揮：辜柏麟	(F)#
8:00pm AD	Jacques Weber 《雅克·韋伯》	\$380, \$280, \$180, \$190(B), \$140(B), \$90(B)
15 Fri 7:30pm HKJCA	Academy Sunset Concert 2012 演藝日落搖滾音樂會2012	(I)
15-16 Fri-Sat 7:30pm AL	Annie 《小安妮》	\$950, \$850, \$595, \$395, \$510(S), \$357(S)
16 Sat 8:00pm AD	Systeme Castafiore – Stand Alone Zone Presented by Le French May 2012 《無人之境》 法國五月節 2012 主辦	\$380, \$280, \$180, \$190(B), \$140(B), \$90(B)
16-17 Sat-Sun 2:00pm AL	Annie 《小安妮》	\$850, \$750, \$550, \$350, \$450(S), \$330(S)

17 Sun 6:00pm AD	Systeme Castafiore – Stand Alone Zone 《無人之境》	\$380, \$280, \$180, \$190(B), \$140(B), \$90(B)
7:00pm AL	Annie 《小安妮》	\$850, \$750, \$550, \$350, \$450(S), \$330(S)
18 Mon 7:30pm AD	Dance Gala Night – Enchanted Tales Presented by Kids' Gallery Co. Ltd	\$350, \$280, \$250(B), \$180(B)
19 Tue 7:30pm AD	Dance Gala Night – Enchanted Tales	\$350, \$280, \$250(B), \$180(B)
19-21 Tue-Thu 7:30pm AL	Annie 《小安妮》	\$850, \$750, \$550, \$350, \$450(S), \$330(S)
21 Thu 7:30pm AH	Academy Concerto Concert IV Orchestra Conductor: Alan Cumberland 演藝協奏曲音樂會 IV 管弦樂團指揮：辜柏麟	(F)#
22 Fri 7:30pm AH	Academy Concert – 2012 Graduation Encore Gala 演藝2012臨別秋波音樂會	(F)#
22-23 Fri-Sat 7:30pm AL	Annie 《小安妮》	\$950, \$850, \$595, \$395, \$510(S), \$357(S)
23 Sat 3:00pm & 7:30pm AD	Oompa Loompa! Presented by Kids' Gallery Co. Ltd	\$350, \$280, \$250(B), \$180(B)
23-24 Sat-Sun 2:00pm AL	Annie 《小安妮》	\$850, \$750, \$550, \$350, \$450(S), \$330(S)

23-30 Mon-Thu 11:00am-8:00pm Fri-Sun 11:00pm-9:00pm AG & AU	Academy Department of Theatre Design Graduation 演藝舞台設計系畢業作品展	(F)
24 Sun 3:00pm & 7:30pm AD	Oompa Loompa!	\$350, \$280, \$250(B), \$180(B)
4:00pm AR	Academy Violin Recital by Zhou Hao 演藝周昊小提琴獨奏會	(F)#
7:00pm AL	Annie 《小安妮》	\$850, \$750, \$550, \$350, \$450(S), \$330(S)
26 Tue 7:30pm AR	Academy Duo Concert by Mark Hui Wing-chun & Bob Hui Wing-hang (Violin, flute & piano) 演藝許榮臻及許榮鏗二重奏音樂會 (小提琴、長笛及鋼琴)	(F)#
28 Thu 3:00pm AL	Academy 26th Graduation Ceremony I 演藝第26屆畢業典禮 I	(I)
29 Fri 6:00pm AL	Academy 26th Graduation Ceremony II 演藝第26屆畢業典禮 II	(I)

Remarks:
The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedules should unavoidable circumstances dictate. Please contact the Academy Box Office on 2584 8514 for further details.

Facilities for the disabled are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact the Customer Service Department on 2584 8633 for further details.

備註：
在本節目小冊子付印後，如遇特殊情況，主辦機構有權更改節目資料及時間表，觀眾請電 2584 8514 向演藝學院票房查詢有關詳情。

演藝學院設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特別安排。詳情請電 2584 8633 客務部查詢。

- Music 音樂
- Dance 舞蹈
- Drama 戲劇
- Chinese Opera 戲曲
- Others 其他

- Venue 場地：
- AD Academy Drama Theatre 演藝學院戲劇院
 - AG Academy G/F Painter's Corner 演藝學院地下大堂
 - AH Academy Concert Hall 演藝學院音樂廳
 - AL Academy Lyric Theatre 演藝學院歌劇院
 - AR Academy Recital Hall 演藝學院演奏廳
 - AU Academy Studio Theatre 演藝學院實驗劇場
 - HKJCA Hong Kong Jockey Club Amphitheatre 香港賽馬會演藝劇院

- (F) Free admission 免費入場
- (F)# The Hong Kong Academy for Performing Arts free event; tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come-first-served basis
演藝學院免費節目，入場券可於演出前半小時在演藝學院票房索取，先到先得
- (I) By invitation 憑請柬入場
- (B) Full-time students, senior citizens aged over 65 and or people with disabilities
全日制學生、六十五歲或以上觀眾或殘疾人士
- (S) Full-time students 全日制學生

www.hkapa.edu

If you wish to receive Academy's information in electronic format, please register at the PERFORMANCES section of the website
閣下如欲以電子方式收取演藝資訊，歡迎到網站轄下之「表演」網頁內登記。
Enquiries查詢：2584 8580

電子快訊
eNews